

Titulación	Tipo	Curso
2500249 Traducción e Interpretación	OB	2

## Contacto

Nombre: Gabriele Grauwinkel

Correo electrónico: gabriele.grauwinkel@uab.cat

## Idiomas de los grupos

Puede consultar esta información al [final](#) del documento.

## Prerrequisitos

Nota preliminar: asignatura especialmente diseñada para estudiantes de traducción e interpretación (Perfil: Alemán como lengua profesional en traducción e interpretación, no es un curso general de idiomas) Esta asignatura requiere un *Nivel intermedio* definido de alemán (ver indicaciones de nivel CEFR/GeR).

Prerrequisitos: Comprensión oral y escrita (B2) indispensable para el seguimiento de la asignatura

Al iniciar la asignatura Alemán B3 hace falta que el estudiante sea capaz de:

- Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros. (CE5 MECR-FTI B2.3)
- Producir textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. (CE6 MECR-FTI B2.1 )
- Comprender textos orales de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. (CE7 MECR-FTI B2.1)
- Producir textos orales con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (CE8 MECR-FTI B1.2)

Nivel de dominio de la lengua exigido:

Idioma Alemán: Nivel B2.3 MECR (Marco Europeo Común de Referencia)

Deutsch als Fremdsprache: Niveau B2.3 GeR (Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen)

Descriptor ilustrativo específico para Alemán como idioma extranjero (DaF):

Globale Sprachkompetenzen in Deutsch als Fremdsprache (DaF)

*Kann die Hauptinhalte komplexer Texte zu konkreten und abstrakten Themen verstehen, wenn Varianten der Standardsprache verwendet werden. Versteht im eigenen Spezialgebiet auch grundlegende Fachdiskussionen des Studiums. Kann sich annähernd so spontan und fließend verständigen, dass ein normales Gespräch mit Muttersprachlern mit mittlerer Anstrengung auf beiden Seiten gut möglich ist, wenn Standardsprache verwendet wird. Kann sich zu einem breiten Themenspektrum klar und detailliert ausdrücken, einen Standpunkt zu einer aktuellen Frage erläutern und die Vor- und Nachteile verschiedener Möglichkeiten angeben.*

Para más información sobre los niveles:

Goethe-Institut Inter Nationes u.a. [Hg.](2001): *Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen*. Berlin/München/Wien/Zürich/New York: Langenscheidt;  
<http://www.goethe.de/z/50/commeuro/i0.htm>

Instituto Cervantes / Ministerio de Educación, Cultura y Deporte [Ed.] (2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Anaya  
[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/)

Real Decreto 1041/2017, BOE-A-2017-15367, «BOE» Nº. 311, 23/12/2017,  
[http://www.boe.es/diario\\_boe/txt.php?id=BOE-A-2017-15367](http://www.boe.es/diario_boe/txt.php?id=BOE-A-2017-15367) (véase: *Nivel Intermedio B2*)

## Objetivos y contextualización

Contextualización y objetivos formativos de la asignatura

La función de la asignatura Alemán B3 es desarrollar las competencias textuales necesarias para la traducción directa de textos no especializados, de tipología diversa, con problemas de variación lingüística, y fomentar las competencias textuales necesarias por la traducción inversa.

Al acabar la asignatura B3 el estudiante será capaz de:

- Comprender textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros. [CE5: MECR FTI B2.4/C1.1]
- Producir textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de ámbitos conocidos. [CE6: MECR FTI B2.2./B2.3]
- Comprender textos orales de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de ámbitos conocidos. [CE7: MECR FTI B2.2/B2.3]
- Producir textos orales de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. [CE8: MECR FTI B2.1./B2.2.]

Competencias y resultados de aprendizaje de la asignatura Idioma Alemán B3

La función de la asignatura Alemán B3 es desarrollar las competencias textuales necesarias para la traducción directa de textos no especializados, de tipología diversa, con problemas de variación lingüística, y fomentar las competencias textuales necesarias por la traducción inversa.

Al acabar la asignatura Idioma Alemán B3 el estudiante será capaz de:

- Comprender textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros. [CE5: MECR FTI B2.4/C1.1]
- Producir textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de ámbitos conocidos. [CE6: MECR FTI B2.2./B2.3]
- Comprender textos orales de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de ámbitos conocidos. [CE7: MECR FTI B2.2/B2.3]
- Producir textos orales de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. [CE8: MECR FTI B2.1./B2.2.]

1 Descriptor ilustrativo MECR para Alemán como idioma / lengua extranjera (ALE)

## **Niveles comunes de referencia: Descriptor global del nivel (ALE)**

### **Globale Sprachkompetenzen in Deutsch als Fremdsprache (DaF) laut GeR, Item:**

*Kann die Inhalte komplexer Texte zu konkreten und abstrakten Themen verstehen; versteht im eigenen Spezialgebiet auch Fachdiskussionen des Studiums. Kann sich so verständigen, dass ein normales Gespräch mit Muttersprachlern mit geringer Anstrengung auf beiden Seiten gut möglich ist. Kann sich zu einem vorbereiteten Themenspektrum verständlich und detailliert ausdrücken, einen Standpunkt zu einer aktuellen Frage erläutern und die Vor- und Nachteile verschiedener Möglichkeiten angeben.*

(2) Descriptor ilustrativo específico para Alemán con perfil como de idioma para traducción e interpretación:

(2) Fachspezifische Kompetenzen in der Arbeitssprache (Profil Deutsch Übersetzung):

*Kann beim Rezipieren von Texten Strategien einsetzen, um das Verstehen zu sichern. Kann die grundlegenden sprachlichen und außersprachlichen Bedingungen informativer, narrativer und argumentativer Textsorten erkennen, deren Textintentionen erfassen und ihre Wirkungen auf Textadressaten beurteilen.*

*Kann relevante Inhalte von Sachtexten und, nach entsprechender Vorbereitung, auch längere literarische Prosatexte präzise zusammenfassen.*

*Kann die sprachlichen und außersprachlichen Bedingungen der o. g. Textsorten erkennen, deren Textintentionen erfassen und ihre Wirkungen auf Textadressaten weitgehend beurteilen.*

*Kennt die Unterschiede in Kohärenz, Kohäsion und Textorganisation zwischen seiner Muttersprache und dem Deutschen und achtet bei eigenen Texten auf die üblichen sprachlichen und außersprachlichen Konventionen der Gestaltung und der Gliederung im Deutschen.*

*Kann eine umfangreichere Studienarbeit in einem üblichen Standardformat oder einen Bericht schreiben, in dem etwas ausführlich erörtert wird, wobei wichtige Punkte adäquat hervorgehoben werden. Kann dazu Informationen aus mehreren Quellen zusammenführen und adaptierend zusammenfassen.*

*Kann mit den üblichen Lern- und Recherche-techniken des Fachbereichs umgehen oder diese im Rahmen seiner Möglichkeiten und Notwendigkeiten kooperativ und überwiegend selbstständig für eigenes Lernen und die Bewältigung von Studienarbeiten nutzen.*

1 comp. Nivel B2.4-C1.1, Competencia global B2+ - C1, en:

Goethe-Institut Inter Nationes u.a. [Hg.](2001): *Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen*. Berlin/München/Wien/Zürich/New York: Langenscheidt;  
<http://www.goethe.de/z/50/commeuro/i0.htm>

Generalitat de Catalunya et. al. [Ed.] (2003): *Marc europeu comú de referència per a les llengües: aprendre, ensenyar, avaluar*. Barcelona: Eds. Diari Oficial Generalitat de Catalunya;  
[http://llengua.gencat.cat/ca/serveis/informacio\\_i\\_diffusio/publicacions\\_en\\_linia/classific\\_temes/temes\\_materials\\_di](http://llengua.gencat.cat/ca/serveis/informacio_i_diffusio/publicacions_en_linia/classific_temes/temes_materials_di)

Instituto Cervantes / Ministerio de Educación, Cultura y Deporte [Ed.] (2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Anaya  
[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/)

BOE-A-2017-15367, «BOE» núm. 311, de 23 de diciembre de 2017,  
[http://www.boe.es/diario\\_boe/txt.php?id=BOE-A-2017-15367](http://www.boe.es/diario_boe/txt.php?id=BOE-A-2017-15367) (véase: Nivel Intermedio B2, Nivel Avanzado C1)

2 véase las Escalas del Nivel correspondientes, competencias textuales (Textkompetenzen) y competencias de mediación lingüística (Sprachmittlung), en:

Glaboniat, Manuela et. al. (2005): *Profile Deutsch. Lernzielbestimmungen, Kannbeschreibungen und kommunikative Mittel für die Niveaustufen A1, A2, B1, B2, C1 und C2 des »Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen«*. Berlin/München/Wien/Zürich/New York: Langenscheidt;  
<http://www.osd.at/?Slid=23&LAid=1>

## Visión general de los resultados de aprendizaje - niveles y competencias

en las asignaturas de Alemán B

CE5 = Comprensión lectora; CE6 = Producción escrita; CE7=Comprensión oral; CE8 = Producción oral; Æ= Nivel promedio.

Deutsch B1	Deutsch B2	Deutsch B3	Deutsch B4
Æ B1.2	Æ B2.1	Æ B2.2	Æ C1.1
<u>CE5: B2.1</u>	<u>CE5: B2.3</u>	<u>CE5: B2.4 (C1.1)</u>	<u>CE5: C1.2</u>
CE6: B1.2	CE6: B2.1	CE6: B2.2	CE6: B2.4
CE7: B1.1	CE7: B2.1	CE7: B2.2	CE7: B2.4
CE8: B1.1	CE8: B1.2	CE8: B2.1	CE8: B2.3

## Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Trabajar en equipo.

## Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
4. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos.
5. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de ámbitos conocidos.
6. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales de tipología diversa sobre temas generales de diferentes ámbitos.
7. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros.
8. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de ámbitos conocidos, y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
9. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos sencillos del ámbito académico, siguiendo modelos textuales estándares.

10. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales con una cierta complejidad sobre textos orales de tipología diversa sobre temas generales de diferentes ámbitos, adecuados al contexto y con un grado alto de corrección lingüística.
11. Producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos orales y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
12. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias de la combinación lingüística con un grado suficiente de control.
13. Trabajar en equipo: Trabajar en equipo.

## Contenido

[Resumen de los contenidos en Idioma Alemán B3 para traductores e intérpretes]

1. Estrategias y técnicas para la comprensión de textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros (narrativos, descriptivos, expositivos, instructivos, y argumentativos que contengan algunas partículas comunicativas frecuentes).
2. Estrategias y técnicas para la producción de textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de ámbitos conocidos y textos estándares del estudio (narrativos, descriptivos, expositivos, instructivos y argumentativos).
3. Estrategias y técnicas para la comprensión de textos orales de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de ámbitos conocidos o del estudio (narrativos, descriptivos, expositivos, argumentativos, instructivos o didácticos).
4. Estrategias y técnicas para la producción de textos orales de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos o del estudio (narrativos, descriptivos, expositivos, argumentativos y metatextuales).
5. Nociones lingüísticas y textuales para el estudio del idioma B y para poder traducir.

Conocimientos morfosintácticos, léxicos, de la gramática de texto y ortotipográficos, para poder traducir.

6. Estrategias y procedimientos personalizados para el aprendizaje del idioma y el uso de herramientas de consulta relevantes para el estudio autónomo del idioma B.

CONTENIDOS concretos:

### 1. Comprensión escrita orientada a la traducción

1.1. Estrategias y técnicas de lectura: Identificación de la intención del autor, identificación del tipo de lector, identificación de las ideas principales y secundarias, identificación de marcas discursivas, identificación de los rasgos fundamentales de variaciones de registro y de estilo, identificación de los medios de coherencia y cohesión.

1.2. Identificación/compreensión de diferentes tipos de géneros textuales: *Ereignis- und Prozessbeschreibung; Ergebnisberichte, Ereignisschilderung, alltägliche und belletristische Erzählung, Argumentation*; Compreensión de diferentes tipos de géneros didácticos para idioma B: *Sprachlern- und Landeskundetexte*.

### 2. Producción escrita orientada a la traducción

2.1. Producción de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.

2.2. Estrategias y técnicas de producción textual: síntesis; producción textual por una finalidad (el autor y el lector); Producción de las ideas principales y secundarias; control de coherencia y cohesión; revisión y corrección.

2.3. Producción de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos y textos estándares del estudio, siguiendo modelos textuales alemanes.

3. Comprensión de textos orales sobre temas generales de ámbitos conocidos o del estudio:

3.1. Estrategias y técnicas para la comprensión textos orales de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de ámbitos conocidos (*Reportage, Augenzeugenbericht, Werbespot, Kommentar*, etc.) o del estudio.

3.2. Estrategias y técnicas para la comprensión de textos orales sobre temas generales del estudio ( *Lehrgespräche*)

4. Expresión oral:

4.1. Estrategias y técnicas para la producción textos orales de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos o del estudio (narrativos, descriptivos, expositivos, argumentativos).

4.1.1. Pronunciación: ejercicios de corrección ortofonética y adecuación prosódica.

4.1.2. Ejercicios de distinción y reproducción fonética (prosodia distintiva).

4.2. Estrategias y técnicas para la producción de textos metatextuales.

4.2.1. Sistematización de los resúmenes orales de textos escritos (*Inhaltsangabe*).

4.2.2. Estrategias para analizar oralmente características textuales principales de textos escritos.

5. Conocimientos y competencias lingüísticos para el estudio del idioma B y para poder traducir:

5.1. Nociones lingüísticas y textuales para el estudio del idioma B y para poder traducir.

5.1.1. Bases de análisis para modelos textuales de géneros de textos escritos generales y textos didácticos de lengua en Idioma B.

5.1.1.1. Clasificación de los géneros textuales en alemán. Macro- y superestructuras alemanas. Funciones textuales de la gramática textual alemana. Contrastación con las clasificaciones de las Lenguas A.

5.1.1.2. Rasgos lingüísticos y extralingüísticos de los géneros con funciones informativa, expresiva, apelativa ( *Sachliche Darstellung, Expressiver Ausdruck, direkter und indirekter Appell*).

5.1.2. Conocimientos morfosintácticos, léxicos, de la gramática textual y ortotipográficos, conocimientos de rasgos extralingüísticos para poder traducir.

5.1.2.1. Aspectos de la gramática DaF y de la gramática funcional alemana correspondientes a los certificados para los niveles de referencia del idioma B (*Referenzgrammatik Mittel-/Oberstufe GER B2-C1*).

5.1.2.2. Aspectos léxicos correspondientes al vocabulario exigido para los certificados de niveles de referencia del idioma B (*Referenzwortschatz Mittel-/ Oberstufe GER B2-C1*).

5.1.2.3. Convenciones de la escritura y de la ortotipografía estándares en Idioma B.

5.1.2.4. Contrastación de los sistemas de cohesión y coherencia u organización textual, de las convenciones ortotipográficas en idioma B y las lenguas A.

5.1.2.5. Contrastación de las convenciones extralingüísticas y culturales para la comunicación en idioma B y las lenguas A.

6. Estrategias y procedimientos personalizados para el aprendizaje del idioma y el uso de herramientas de consulta relevantes para el estudio autónomo del idioma B:

6.1. Estrategias y procedimientos personalizados para el aprendizaje del idioma.

6.2. Uso de herramientas de investigación o documentación de información en idioma B para realizar tareas o actividades de lengua y trabajos académicos estándares en idioma B.

Para una información más detallada sobre los contenidos de la asignatura, véase:

Doerr, Emmanuel (2005ff.): *Textgrammatik Deutsch. Textwissen Oberstufe DaF für Übersetzer und Dolmetscher*. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 1. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d' Interpretació.

Doerr, Emmanuel (2005ff.): *Grammatik Deutsch. Schemata, Hilfslisten für das Schreiben*. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 3. Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d' Interpretació.

Para una información más detallada sobre los tipos de textos a tratar en el marco de la asignatura, véase:

Doerr, Emmanuel (2005ff.): *Lesetexte Deutsch Oberstufe DaF. Lese- und Übungstexte für den Unterricht*. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 2. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d' Interpretació.

Escalas del nivel correspondientes a competencias textuales (Textkompetenzen), modelos de texto y competencias de mediación lingüística asociadas (Sprachmittlung), en:

Glaboniat, Manuela et. al. (2005): *Profile Deutsch. Lernzielbestimmungen, Kannbeschreibungen und kommunikative Mittel für die Niveaustufen A1, A2, B1, B2, C1 und C2 des »Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen«*. Berlin/München/Wien/Zürich/New York: Langenscheidt;

Escalas del nivel correspondientes a competencias textuales y competencias de mediación lingüística asociadas, en:

BOE-A-2017-15367, «BOE» núm. 311, de 23 de diciembre de 2017,  
[http://www.boe.es/diario\\_boe/txt.php?id=BOE-A-2017-15367](http://www.boe.es/diario_boe/txt.php?id=BOE-A-2017-15367)

## Actividades formativas y Metodología

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Lehrgespräch Lecciones magistrales con realización de actividades de comprensión e interacción oral (C. Magistral y dialogo didáctico).	8	0,32	3, 4, 6, 7, 10, 11
Textarbeit Realización de actividades de comprensión lectora y reproducción escrita (Textverstehen u. Inhaltswiedergabe)	10	0,4	2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 12
Textsortenarbeit Realización de actividades comprensión lectora y de producción oral (Textverstehen, -analyse u. Inhaltswiedergabe)	10	0,4	1, 3, 4, 6, 7, 10, 11
Tipo: Supervisadas			
Preparación, supervisión y revisión de ejercicios orales y/o escritos (Übungsarbeiten)	17	0,68	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12
Tipo: Autónomas			
Preparación y realización de actividades de comprensión lectora (Lektüre Schriftliche Hausarbeit)	15	0,6	3, 4, 7

Preparación y realización de actividades de producción (pre-) escrita (Schriftliche Hausarbeit u. Vorarbeiten)	30	1,2	2, 5, 8, 9, 12
Preparación, realización y revisión/corrección de ejercicios o tareas orales y/o escritas (Übungsarbeiten)	52,5	2,1	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12

## Metodología docente

Se ampliarán y profundizarán las competencias en Idioma Extranjero Alemán (DaF) y se desarrollarán las específicas necesarias de cara a la traducción: Por un lado, las competencias globales y habilidades comunicativas del idioma extranjero, por el otro, las competencias lingüísticas especiales en Alemán como Lengua de Trabajo para la Traducción, poniendo especial énfasis en aquellas que son de relevancia pragmática, intercultural y contrastiva (B-A) para la traducción, heurística o instrumental de cara al aprendizaje de idiomas (kulturpaarspezifischen pragmatischen Kompetenzen, Lernfertigkeiten, instrumentale Fertigkeiten).

Respecto a las competencias específicas de texto, se tratarán -siguiendo la progresión textual de las asignaturas de Alemán B- en Alemán B3 especialmente clases y tipos de textos con las denominadas macroestructuras alemanas: Explizite und implizite Argumentation (Erlebniserzählung, Werbetext; explikative und appellative Argumentation) y funciones correspondientes, y en el segundo semestre - en B4, especialmente clases y tipos de textos orales con base escrita y textos de crítica o ensayo con las denominadas macroestructuras alemanas: Explizite und implizite Argumentation (Interview, Streitgespräch, Debatte, Rede; Rezension, Glosse, Essay) y funciones correspondientes.

El carácter de la asignatura es teórico-práctico. Se tratarán las bases del análisis textual (lingüístico y traductológico), de la recepción y producción textual en alemán. Todos los conocimientos, las competencias, las estrategias y actividades de la asignatura se desarrollarán a través y por medio del trabajo con y sobre textos (modelos estándar y ejemplares actuales).

## Actividades formativas

Con excepción del punto f, se aplicará el siguiente proceso cronológico en el tratamiento de las clases de textos anteriormente mencionados:

- el desarrollo de estrategias y métodos de lectura y comprensión textual;
- el desarrollo de estrategias y métodos del análisis textual (lingüística y gramática de texto, análisis traductológico),
- el tratamiento de típicos problemas lingüísticos e interculturales (B-A) manifiestos en textos actuales, seguido de tareas o ejercicios gramáticos y/o performativos o tareas de detección correspondientes;
- la sistematización de síntesis textual y las bases de la mediación lingüística mediante perífrasis, reformulación o explicitación de los contenidos textuales;
- el perfeccionamiento de la producción textual en alemán (producción de ejemplares concretos siguiendo modelos de texto) y la revisión de textos defectuosos;
- la confección de géneros específicos de la carrera universitaria (p.ej. abstract, resumen, guión de trabajo, exposición oral, análisis textual, reseña, autobiografía lingüística) sobre temas de índole (inter-) cultural, lingüístico o traductológico en idioma B.

La producción de textos se limitará a temas o dominios generales o del estudio (ámbitos relevantes en traducción e interpretación).

Siguiendo el método didáctico alemán conocido como *Lerner- und Handlungsorientierter Unterricht* (didáctica orientada a la acción práctica del estudiante) aplicado a la Enseñanza de Alemán como Idioma extranjero (DaF) para traducción e interpretación, las tareas basadas en el tratamiento de textos auténticos y actuales pueden ser modificadas durante el curso, bien en función de la actualidad de los textos o bien por



necesidades didácticas específicas de los alumnos, detectadas mediante la evaluación formativa continuada o la evaluación diagnóstica. La definición progresiva y la cantidad (entre 6 y 10 actividades) de las tareas concretas dependerá por lo tanto de las necesidades didácticas concretas de los alumnos, sin sobrepasar el total de las horas estipuladas.

Para una información más detallada sobre la metodología aplicada en el marco de la asignatura, véase:

Doerr, Emmanuel (2005ff.): *Lernziele Deutsch B. Adaptierung und Skalierung nach dem Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen für Sprachen: Deutsch als 1. Fremdsprache der Übersetzung. Fächer Deutsch B1, B2, B3, B4. 2. überarbeitete und erweiterte Fassung*. Bellaterra (Barcelona): Universität Autònoma de Barcelona - Facultad de Traducción y de Interpretación

El documento marco sobre la adaptación de las asignaturas de Alemán B a «Marco Europeo para las lenguas» y al perfil de idioma para Traducción e Interpretación se puede consultar en el despacho docente K1024.

#### Desglose del aprendizaje

Tipus de aprendizaje	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipus: Autònomes	97,5		
Preparación y realización de actividades de comprensión lectora (Lektüre ›Schriftliche Hausarbeit‹)	15	0,6	E05.06, E05.18, E05.33
Preparación y realización de actividades de producción (pre-) escrita (›Schriftliche Hausarbeit u. Vorarbeiten‹)	30	1,2	E06.06, E06.17, E06.31, E06.34, E06.37
Preparación, realización y revisión/corrección de ejercicios o tareas orales y/o escritas (›Übungsarbeiten‹)	52,5	2,1	E05.06, E05.18, E05.33, E06.06, E06.17, E06.31, E06.34, E06.37, E08.04, E08.15, E08.25, E08.29
Tipus: Dirigides	28		
›Lehrgespräch‹ Lecciones magistrales con realización de actividades de comprensión e interacción oral (C. Magistral y dialogo didáctico).‹)	8	0,32	E05.06, E05.18, E05.33, E08.15, E08.25, E08.29
›Textarbeit‹ Realización de actividades de comprensión lectora y preproducción escrita (›Textverstehen u. Inhaltswiedergabe‹)	10	0,4	E05.06, E05.18, E05.33, E06.06, E06.17, E06.31, E06.34, E06.37
	10	0,4	

›Textsortenarbeit‹ Realización de actividades comprensión lectora y de producción oral (›Textverstehen, -analyse u. Inhaltswiedergabe‹)	E05.06, E05.18, E05.33, E08.04, E08.15, E08.25, E08.29
---	--

Tipus: Supervisades	17		
Preparación, supervisión y revisión de ejercicios orales y/o escritos (›Übungsarbeiten‹)	17	0,68	E05.06, E05.18, E05.33, E06.06, E06.17, E06.31, E06.34, E06.37, E08.04, E08.15, E08.25, E08.29
Aprendizaje	142,5	5,7	
Evaluación	7,5	0.3	
Suma	150	6	

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

## Evaluación

### Actividades de evaluación continuada

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Evaluación de actividades de comprensión lectora y oral, y de la producción oral: Evaluación del dominio o nivel MECR del idioma (›Mündliche Prüfung‹)	20%	0,5	0,02	1, 3, 4, 6, 7, 10, 11
Evaluación de actividades de comprensión lectora y producción escrita autónomas: Evaluación del dominio o nivel MECR del idioma (›Schriftliche Hausarbeit‹)	30%	0,5	0,02	3, 4, 5, 7, 8, 9, 12
Evaluación de actividades de comprensión lectora y producción escrita: Evaluación del dominio o nivel del idioma (›Schriftliche Prüfung‹)	40%	2	0,08	2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 12
Evaluación diagnóstica con Auto-evaluación DIALANG del dominio o nivel MECR de la lengua (Diagnostische Sprachstandstests)	0%	1,5	0,06	2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 12
Evaluación formativa continua (›Übungsarbeiten‹)	10%	3	0,12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13

## Evaluación continuada

El alumnado ha de demostrar su progreso realizando diversas actividades de evaluación. Estas actividades aparecen detalladas en la tabla del final de esta sección de la Guía Docente.

### Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el/la docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre la profesora o el profesor y el alumnado.

### Recuperación

Podrán acceder a la recuperación quienes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, la profesora o el profesor comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. Se puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o se pueden agrupar diversas actividades. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación. En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el/la estudiante es un 5 .

### Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el/la alumna equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

### Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

## Evaluación única

Esta asignatura prevé evaluación única en los términos establecidos por la normativa académica de la UAB y los criterios de evaluación de la FTI.

El alumnado debe presentar la solicitud electrónica dentro del calendario establecido por la Facultad y enviar una copia a la persona responsable de la asignatura para que tenga constancia de ello.

La evaluación única se hará en un solo día de la semana 16 o 17 del semestre. La Gestión Académica publicará la fecha y hora en la web de la Facultad.

El día de evaluación única el profesorado solicitará la identificación del alumnado, que deberá presentar un documento de identidad válido con fotografía reciente (carné de estudiante, DNI o pasaporte).

### Actividades de evaluación única

La evaluación única incluirá un mínimo de tres actividades de evaluación de al menos dos tipologías diferentes, según indica la normativa.

Los procesos de revisión de las calificaciones y de recuperación de la asignatura son los mismos que se aplican a la evaluación continuada. Ver más arriba en esta guía docente.

## Bibliografía

Bibliografía y enlaces web

Dossieres de la asignatura al Servicio Reprográfico de la FTI:

Doerr, Emmanuel (2005ff.): *Textgrammatik Deutsch. Textwissen Oberstufe DaF für Übersetzer und Dolmetscher*. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 1. Edición actualizada. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultad de Traducción y de Interpretación. Edición actualizada

Doerr, Emmanuel (2005ff.): *Lesetexte Deutsch Oberstufe DaF. Lese- und Übungstexte für den Unterricht*. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 2. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultad de Traducción y de Interpretación. Edición actualizada

Doerr, Emmanuel (2005ff.): *Grammatik Deutsch. Schemata, Hilfslisten für das Schreiben*. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 3. Edición actualizada. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultad de Traducción y de Interpretación. Edición actualizada

La bibliografía con las obras para los trabajos semestrales se encontrará en el Campus Virtual Moodle de la asignatura:

»Bücherliste Deutsch B zu Werken der Schriftlichen Hausarbeit«.

Carpeta »Kursprogramme und Bücherlisten«

La información especial y detallada para la evaluación y las pruebas finales se encontrará en el documento

»Merkblatt zu Prüfung und Hausarbeit«, Campus Virtual Moodle de la asignatura, carpeta »Prüfungen«.

La bibliografía específica y enlaces para páginas web lingüísticas actuales se encontrarán en el Campus Virtual Moodle de la asignatura y a

Doerr (2005ff.): *Textgrammatik Deutsch*. Bibliographie.

Doerr (2005ff.): *Grammatik Deutsch*. Bibliographie.

Campus Virtual Moodle de la asignatura: <https://cv.uab.cat/portada/ca/index.html>

## Software

No se utiliza ningún software específico.

## Lista de idiomas

Nombre	Grupo	Idioma	Semestre	Turno
(PAUL) Prácticas de aula	1	Alemán	primer cuatrimestre	mañana-mixto